

В. Д. КУЗЬМИНА

**Из истории хорватско-русских литературных связей  
в XVI—XVII столетиях (русские редакции повести о Бове  
и хорватский текст «Королевичей Франции»)**

Изучая происхождение восточнославянских редакций повести о Бове, А. Н. Веселовский обратил внимание на одну деталь русской фольклоризованной редакции XVII в. (III восточнославянская редакция по нашей классификации<sup>1</sup>): при встрече с Симбалдой после возвращения на родину Бова называет себя вымышленным именем — Август. А. Н. Веселовский поставил этот эпизод в связь с тосканской версией романа о Бове д'Антоне,<sup>2</sup> указав одновременно, что к этой же тосканской версии восходит компилятивный роман итальянского писателя Андреа да Барберино де Маньяботти (родился примерно в 1370 г., умер ок. 1431 г.)<sup>3</sup> — «I Reali di Francia» («Королевичи Франции»). Как известно, четвертая книга этого романа посвящена описанию подвигов Бово д'Антоне.<sup>4</sup> А. Н. Веселовскому было известно о существовании неизданного хорватского перевода романа. Сведения о нем имелись в каталоге собрания И. Чулича, составленном И. А. Казначичем (1860),<sup>5</sup> и в заметке И. В. Ягича (1886).<sup>6</sup> Отмечая сербизмы белорусской редакции (Познанский список), А. Н. Веселовский писал, что вопрос о промежуточном сербохорватском звене между итальянскими и восточнославянскими версиями остается открытым: «Сербский подлинник белорусской повести не найден; романтическая история Бовы проникла к южным славянам, сколько пока известно, лишь в хорватском (пока не изданном) переводе соответствующего отдела Reali di Francia».<sup>7</sup> В своей монографии А. Н. Веселовский, не видевший рукописи хорватского перевода «Королевичей Франции» (как и ныне, она хранилась тогда в составе коллекции И. Чулича в библиотеке францисканского монастыря в Дубровнике), не касался вопроса о датировке хорватского пере-

<sup>1</sup> В. Д. Кузьмина. Рыцарский роман на Руси. Бова, Петр Златых ключей. М., 1964, стр. 36—48, 247—248.

<sup>2</sup> А. Н. Веселовский. Из истории романа и повести. Материалы и исследования, вып. 2. Славяно-романский отдел. — СОРЯС, т. XLIV, № 3, СПб., 1888, стр. 244, 246, 255, 287, 301.

<sup>3</sup> Об Андреа да Барберино см.: Storia della letteratura italiana di Luigi Russo, vol. I. Firenze, 1957, стр. 486—490; E. Gennarini. Lineamenti di storia della letteratura d'Italia dalle origini al novecento. Torino, 1952, стр. 141; U. Renda e P. Operti. Dizionario storico della letteratura italiana. Nuova edizione riveduta e aggiornata sul testo originale di Vittorio Turri. 4 ed. Torino, 1959, стр. 99—100.

<sup>4</sup> Научное издание этого романа см.: Andrea da Barberino. I Reali di Francia. A cura di Giuseppe Vandelli e Giovanni Gambarin. Bari, 1947, стр. 291—426.

<sup>5</sup> Catalogo della biblioteca del P. Innocenzo Ciulich detto P. Sordo nella libreria de RR. PP. Franceskani di Ragusa redatta da Giovanni Augusto dr. Casznacich (Supplemento all'Osservatore Dalmato); см отдельное издание: Zaga, 1860, № 186.

<sup>6</sup> V. J[ag]ić. Eine illyrische (serbisch-kroatische) Uebersetzung der Reali di Francia. — ArfsIph, 1886, Bd. IX, H. 4, стр. 699—701.

<sup>7</sup> А. Н. Веселовский. Из истории романа и повести. ..., стр. 246.